

世界散文诗鉴赏大辞典

SHIJIE SANWENSHI JIANSHANG DACIDIAN



北京广播学院出版社

世界散文诗鉴赏大辞典

杜 纾 杨 宗 丁海宴 邱志军 主 编

李雪枫 赵润庭 初志英 瞿承楷 副主编

北京广播学院出版社

(京)新登字148号

世界散文诗鉴赏大词典

杜纾 杨宗 丁海宴 邱志军 主编

*

北京广播学院出版社出版
(北京市朝阳区定福庄东街1号)

北京计量印刷厂印刷

各地新华书店经销

1992年3月(32开)第一版

1992年3月第一次印刷

字数: 1000千字 印张: 42

印数: 5000

ISBN7-81004-416-8/H·37

定价: 31元(精)

说 明

一、本辞典以国内广大散文诗爱好者为主要读者对象，兼及其他文学爱好者，所撰赏析力求既有深度、又有个性。

二、本辞典所选诗作先以洲名、再以国别分类，以编年形式排列。内容含作者介绍、诗歌正文、注释、评论及其他，并附文学理论文章，对创作散文诗颇有引鉴、启迪作用，有的本身即可当作一首优美的散文诗来欣赏。

三、辞典所选诗作约四百余首、近百位诗人、作家。取舍有长有短，尽力收取优良精到之作。

四、每篇评析文章注重挖掘诗歌深刻的思想内涵与其独到的艺术魅力，力求起到提示、引导、点拨、明旨、促进的作用。要言不烦，间杂己意，多角度、多视点，横向纵向的比较也力求突出主体特征和个性。

五、诗作的译者，皆为名家、大家。有的为两三种译文，所选者更富现当代文学气息。

六、本辞典的撰稿人，既有初绽锋芒的文学新人，也有业已占据诗坛席地的青年诗人，还有安徽大学、安徽师范大学、山西大学的青年教师。因篇末均有署名，故不再详列。

序

杜 纾

文学语言里极富生活和表现力量的是诗歌。当我们透过那些精美简洁、境界深远的诗歌语言去领悟人生和未来的真谛，试图把握生活本质、生活内蕴而求得优秀的归宿、美好的归置时，世界便陡然开阔许多，容纳自然的同时也容纳人类古始今续的忧郁与欢乐、狂热与悲凉、痛苦与省思、幸运与不幸。作家对社会群体、人间物种的种种现象的阐发、浏览、巡礼、扫描才上升为大众性的、呈现一定个性意义的进阶情态和发展轨状，朦胧的启迪具象渐渐袒露，令人警醒的微光熠熠生辉。

虽然世界的山川草地、湖海河泊是有形的，是伸手可及的，甚至也能天马行空般任你勾勒其动态或静态的昭著形象，但它们的相似、相接和相近却永远真切，这种真切是真正的能够沟通人类情感的最崇高、最成熟的物质命脉。异域的天空变幻着流离生彩的云朵，异域的风不断带来外面泛着阳刚或阴柔的时代气息，一群人被激化、一批人被感动，自身民族的存兴和本国文学的命运便紧紧地联系起来，拓出不朽风范和盛传文道后，又跨越国界，走向他境，影响着热情的接应者的呼吸、举止、行为、言谈。世界为此也变得更加斑斓多姿、芬芳馨人。

人们坚信，天才笔底的世界来源于笔底天才供给的养

分。泰戈尔、黑塞、聂鲁达……等人的杰出作品；作为世界文化的一座座里程碑，作为人类共有的资产和共享的财富，必定会对我们、甚而我们的后代产生深重的震撼、强烈的影响渗透。而我们所能读到的散文诗，则属于文学圣峰上总体特征相当明了的一支骨路突兀的分水岭。站在它们的上面，我们的感情海岸就会壮观地涌起湛蓝的浪花，就会支裂出奇的曲线，促使我们挖掘艺术的多棱和延扩，推动中国散文诗的超敞开放、蓬勃振兴。

受文化心理、传统准则和思维走向的限制、左右，审美过程是意识流动与既成阻遏发生冲突、观念认解与怀疑纷迭的不适应不调和，都会娩育出崭新的创作主张和先进的创作思想，从而形成鲜明的探索落差、评读格局，这就大大意味着一种解放、一种进步。引进和借鉴的绝佳时机既然来了，那么坐视侧首都将是罪过，都不外乎慢性自杀。我们的血液里流淌的是执着和严肃的因素，承担一项责任、一项义务或者说使命成为已趋定论的事实。在事实面前的渺小、无力、沮丧，将使我们无地自容，捶胸顿足。

及至八十年代，中国的散文诗便日益勃兴，日趋成熟，佳品精萃频见报刊，手法境界却未有超创。每每聚集文友畅叙，均露遗憾之色，然而又苦无回天神力，长嘘短叹一番，时间一久，终萌生编写辞典妄念。解于外邦文华，析于情艺神形，谋求管窥绝妙、点拨文理旨趣，为本民族文学发展携手挥臂，铺路垫石，或言抛砖引玉也是。

历约两载，文朋合作分工，遍寻资料，博采旁引，总算如愿以偿。有言：只有那些最渴的人才最了解水的甜美。经历数番辛苦，捧得此果，是否正果？是否香果？功待人评。不当之处还望读者指正。

散文诗和自由体诗

· 泰戈尔 (印度)

一些属于精神现象领域的东西不是那么容易讲得清的。我们可以就具体的、摸得到的东西进行争论，但当我们就捉摸不定的、无法形容的东西进行争论时，情况又会是怎样呢？如何断定它是美的还是丑的呢？在这种情况下，我们只能依靠天生的鉴别能力和丰富的经验了。为掌握科学，需要作出锲而不舍的努力。但是，为了培养自己的审美感，光有努力是不够的。无论是智力或知识都不能取代这种审美感。我说我喜欢或厌恶某种东西，也仅仅是靠自己的审美感而已。审美感取决于许多因素：性格，思维方式，教育，最后还有社会环境。如果你有审美感又兼有高尚气度、心胸宽阔及理解事物的敏感，那么这种审美感就会在文学领域内成为你可靠的领路者。然而，需要有正确的标准来审核你的审美感。根据审美感作出的判断和评价总带有一些不肯定的成分。这一点已由几千年的文学史所证明。假若一个人不大懂科学的话，那么，他往往会谦逊地承认自己并不在行。然而，当他看到搞艺术的人在相互间进行激烈的争论时，就会感到迷惑不解，会问：“你们干吗要争？每个人都有自己的审美感嘛！”

因为这些争论往往不是以知识和经验为依据，所以就暴露出一些人的傲慢和粗暴。由于审美感不同而引起的争论常常是伤感情的，有时甚至会到动武地步。这不禁使人想起瓦拉鲁基^①包含着痛苦的真理的话：“千万别和没有审美感的人争论什么是审美感！”

诗人可以毫不困难地断定谁有谁没有资格评论诗。他把自己所有的读者分成两类：喜爱他作品的和不喜爱他作品的。创作艺术作品的人和评价他们的作品的人之间历来存在着敌意。据说，连迦梨陀婆也被评论者搞得坐卧不安：他的《云使》似乎曾经过大删大改。

用传统的语言和格律写成的诗，如只从其形式，而不是从其内容来看，那么读起来确是琅琅上口。但有时诗人为了探求独特的表达方法，就往往超越传统的界线。不理解这种做法的读者至少在一段时间里拒绝接受诗人创造的新东西。只要旅行者还不熟悉陌生的路，那么他们对向导总是不信任，有时甚至怀有敌意。诗人则大胆地表明，他的见解要比读者的见解重要得多。读者主张：“供应者应满足需求者的要求。”然而历史没有证明他们的话是对的。试图压制一切新生事物的结果从来都是使新生事物得到加强和巩固。

不久前，我开始尝试写散文诗和自由体诗。自然我未曾打算要立即博得读者们的喝彩。我的尝试虽然尚未得到承认，但这并不说明我已失败。无论在何种情况下，诗人要总是充满自信心。

我从事文学已有多年。我的作品可能给许多人带来了喜悦，对另外许多人来说，则可能不是这样。依据多年积累的

^①瓦拉鲁基，是印度古代著名语法家和诗人。

经验，我想谈谈我的一些主张。当然，你们可能会有不同意见。

言归正传。诗能否在散文形式中保持其特点呢？迄今为止，诗的形式是一成不变的，缺少美的享受。自由体诗不仅改变了诗的形式，而且也改变了我们对诗的概念，甚至改变了其内容。

我想重复一遍，问题是诗是否全然取决于它的形式？某些人的回答是肯定的，我的回答则是否定的。诗不需要追求形式的美。我想以自己的亲身经历来说明，大概你们都知道，我写的关于贾巴拉^①之子萨蒂耶加姆的诗取材于一个古老的故事。这个故事用“被人瞧不起的散文”形式写成，是我在《歌赞奥义书》看到的。当时我丝毫不怀疑，这是一首真正的诗。文学批评家可能会不同意我的看法，因为这个作品终究不是用三十二字韵、十一字韵或十七字韵写成的。在我看来，正因为如此，而不是别的什么原因，萨蒂耶加姆的故事属于古典诗作。若硬要谈论它是属于何种格律，显然是浅薄的。

在十七世纪，一些作家把《圣经》从希腊语和希伯来语译成了英语。不能不承认，所罗门和大卫的赞歌是真正的史诗，而翻译的语言也具有如此令人惊奇的力量，使得歌中诗的原意和美都保存下来了。若是散文的流畅的韵律被束缚于

①《歌赞奥义书》中有关贾巴拉及其子萨蒂耶加姆（又称贾巴利）的故事如下：贾巴利幼时去上学，教师问他的父亲是谁。他不知道，于是回家问母亲贾巴拉。母亲告诉他：她怀他时，她是好几个男子的奴仆。母亲让他告诉教师，他是随母亲的姓。贾巴利对教师据实以告。教师赞道：“你真是个诚实的孩子。你的名字应叫‘萨蒂耶加姆’。”“萨蒂耶加姆”意为“诚实之举”。

传统的格律之中，那么这些赞歌便会失去相当多的东西，假如不是所有的东西的话。在《夜柔吠陀》^①中有一种用高昂韵律写成的东西，我们称之为祷文，而不是诗。我们知道，祷文的目的是加强充满内在意义的声音的作用。祷文给人以影响的是它的思想，再加上声音。这一点，大概多数人都注意到了。甚至在祷文念完之后，它还久久在我们耳边回荡。

一次，我一时兴起，把《吉檀伽利》译成了英文。我的译文得到了当时著名的英国文学家们的承认。他们认为，这是对他们的文学的一个贡献。《吉檀伽利》的英译本受到了赞扬，我简直不知道如何办才好——我觉得这些赞扬言过其实了。我是外国人，在译文中韵押得不对，格律也不齐，但总算他们感受到了我诗中的激情。应当承认，他们是对的。我觉得，我的诗并未因为用散文形式译出而有所失色。假若我是用诗的形式译出的话，那么可能会令人感到不足和不可取。

记得有一次我对夏丹德拉^②说过：“你精于格律诗，何不尝试一下写写自由体诗？”

在孟加拉文学领域中，很少有人能和新格律的创造者夏丹德拉相提并论。也许，他的习惯势力太强大了，没有接受我的建议。

我在《小型艺术》中第一次尝试写散文诗。自然，我没有按诗的一行行的形式写。

在这以后，我已多时没写散文诗了，显然是因为决心不

①印度古代《吠陀》文献中的一部，全名是《夜柔吠陀本集》。是讲祭祀的经书。

②孟加拉语诗人，生平不详。

大。

诗的语言颇需斟酌，受制于严格的规则——韵律。而散文则不受任何约束，可以任意选择写法。散文的语言，首先是政治的语言和日常生活的语言。它也可以被赋予诗的性质，但这样一来，就缺少日常口语的特点。散文没有令人软绵绵的柔情和多余的华丽词藻。它柔刚兼备，适用于创立一种新的、审慎的风格。

当女舞蹈家穿着令人目眩的衣服翩翩起舞时，我们知道，她的每一个舞姿都是教就的。从另一方面说，娇媚是差不多所有的少女的本性。她们的动作有着自己的韵律。这个韵律不是教就的，是固有的。散文诗中的韵律也是如此：它不是没有条理的，杂乱无章的，而是有节奏的。

今天我在《穆罕默德》杂志上读到一篇文章。该文作者写道，我的散文很少有什么区别。在他看来，在《最后的诗篇》中也同样缺乏诗味。“这说明什么呢？”——他要提出的就是这个问题。莫非诗被玷污是因为上了大街吗？难道我们没有读到过用散文题材写成的诗吗？看一看布朗宁^①的例子吧！难道我们没有读到过表现丰富的诗意的散文吗？散文和诗，于我来说，是亲姐妹，而不是婆婆和媳妇。

我不反对散文应有诗意，诗应有散文的严肃性。

争论什么是审美感是无益的。我要讲的只有一句话：我写了许多散文诗；在这些散文诗里我想说的东西是其他形式不能表达的。它们使人感受到简朴的、日常的生活的气息。它们可能没有富丽堂皇的外表，但它们并非因此而不美。我想，正是因为如此，这些散文诗应列于真正的诗作之中。

^① 布朗宁 (1812—1889)，英国诗人。

假如有人诘问：散文诗和自由体诗是什么玩意儿？它们应当如何写？那么，我的回答是：不知道。它们的诗意是不言自明的。给予我美感——我不能准确地给下定义——的是史诗，而把这美感写成诗还是散文，这于我来说是无所谓的。

(陈宗荣 译)

选自《泰戈尔论文学》

编 委 会

顾 问 (依笔画顺序)

艾 青 冰 心 季羨林

贺敬之 谢 冕 臧克家

主 编

杜 纤 杨 宗 丁海宴 邱志军

副 主 编

李雪枫 赵润庭 初志英 瞿承楷

编 委

杜 纤 张明芳 杨 宗 李雪枫

赵润庭 丁海宴 邱志军 叶海燕

吴修明 刘文青 宋梦琳 王奋强

潞 潞 初志英 瞿承楷 恒 琪

蒋和欣 胡玉玲

目 录

亚 洲 部 分

印度:

泰戈尔 (Rabindranath Tagore)

吉檀迦利 (选七)	3
园丁集 (选二)	25
新月集 (选四)	31
采果集 (选四)	42
飞鸟集 (选四十二节)	53
游思集 (选三)	69
随想集 (选一)	76
最后的星期集 (选七)	79
叶盘集 (选七)	103
黑牛集 (选一)	134

日本:

清少纳言

四季的美	141
------	-----

北村透谷

一夕观	144
-----	-----

德富芦花

春雨	149
----	-----

海上日出	152
春天的悲哀	155
晨霜	158
相漠滩的落日	160
岛崎藤村	
短夜	163
三好达治	
我	169
狼	171
庭院	175
乡村	176
森茉莉	
我和项链	178
井上靖	
猎枪	181
菊	183
东山魁夷	
听泉	185
入泽康夫	
我走过的地方	191
归来	195
南朝鲜:	
许光旭	
光线	201
阿富汗:	
乌尔法特	
为人效劳的人	206

生命之曲	208
叙利亚:	
杰伯朗	
爱的一生	212
歌	217
独白	220
浪的歌	224
黎巴嫩:	
纪伯伦 (Gibran)	
脸	227
伟大的渴望	230
笑与泪	232
孩子	235
工作	238
婚姻	241
先驱者	244
狮子的女儿	248
圣人	251
价值的标准	253
雨之歌	255
美之歌	257
阿明·雷哈尼 (Aminar-Rayhóni)	
蔷薇	261

欧洲部分

法国:

波德莱尔 (Baudelaire)

头发中的世界	267
邀游	271
已经	276
艺术家的“悔罪经”	279
疯子与维纳斯	282
穷人的眼睛	283
仙女们的礼物	287
狗和香水瓶	291
作画的欲望	293
凌晨一点钟	296
孤独	300
人人背着喀迈拉	303
恶劣的装配玻璃者	305
诱惑或爱神、财神、荣誉女神	310
人群	315
野蛮的女人和装模作样的女郎	318
暮色	322
穷孩子的玩具	326
计划	329
美丽的多罗泰	332
悲壮的死	336